

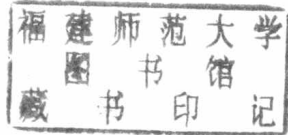
何耿鏞 著

客家方言词典

新加坡文艺协会

客家方言词典

何耿镛 著



1007904



T1007904

新加坡文艺协会
2012. 10.

客家方言词典

何耿镛 著

新加坡文艺协会出版

15N LIM TUA TOW ROAD

SINGAPORE 547751

TEL/FAX:62804630

2012年10月出版

开本:889×1194 1/32 印张:11.5

字数:220.8千字

ISBN 978-981-07-3960-7

定价: \$ 29.00 元

¥ 32.00 元

前 言

客家方言分布较广。它分布在广东、福建、江西、广西、湖南、安徽、四川、台湾等省。其中广东、福建的客家人,是客家民系的主要部分。在东南亚各国的华侨中,亦有为数不少的客家人。由于历史背景和文化传统诸方面的原因,客家方言内部有较大的一致性。但是,不同地区的客家话,在语音、词汇上也存在不同程度的差异。由于对整个客家方言尚未进行全面的调查研究,它们之间具体的差异情况如何,其内部的差异程度有多大,都还缺乏全面的了解。

本书的收词以广东的大埔客家话为基础。一则因为笔者是大埔县人,说的是地道的大埔客家话,有汉语方言调查研究的经历,对大埔客家话略有研究;二则从目前所了解的客家话的情况看,大埔客家话除具有客家话的共同特点(如古浊塞音、浊塞擦音不分平仄基本上读为同部位的送气清声母)外,还有不少它自己的显著特点,在客家话中具有特殊重要的研究价值,举其要者有:

(1)有些地方的客家话入声(以 -p -t -k 收尾的字)已发生变化或已完全消失;阳声韵韵尾 -m、-n、-ŋ 中的 -m 韵尾已消失(-m 韵尾字并入 -n 韵尾或 -ŋ

韵尾中), -ŋ 韵尾亦已发生变化, 而大埔客家话则基本完整地保留 -m、-n、-ŋ 和 -p-t-k 的阳声韵和入声韵相对应的韵母系统, 与《切韵》《广韵》系统大体一致。

(2) 大埔客家话声母系统中有舌尖前塞擦音 z c s 和舌尖后塞擦音(翘舌音) zh ch sh r 两套塞擦音, 《广韵》的精组、莊组大埔客家话读 z c s, 知组、章组读 zh ch sh, 而其他各地的客家话都把精莊知章四组混并为一组 z c s。

	<u>精组</u>	<u>莊组</u>	<u>知组</u>	<u>章组</u>
大埔话	津 zin①	装 zong①	樟 zhong①	朝 zhao①
	亲 cin①	疮 cong①	昌 chong①	超 chao①
	辛 sin①	霜 song①	伤 shong①	潮 chao②

(3) 大埔客家话声母 zh ch sh r (舌尖后塞擦音) 虽不能与单韵母 i 相拼, 但可与 i 起头的韵母相拼:

针 zhim①	真 zhin①	汁 zhip①
深 chim①	陈 chin②	质 zhit①
审 shim③	升 shin①	式 shit①

(4) 在齐齿韵 i i - 前面, 大埔话 z c s 和 g k h 读音不混, 而有些客家话声母则合而为一, 读为 j(tɕ) q(tɕ') x(ɕ)。

济 zi④	齐 ci②	西 si①
记 gi④	旗 ki②	希 hi①

(5) 在某些韵摄里, 大埔客家话仍显示出等韵四等分立的痕迹。如:

山撮开一寒	安 on①	寒 hon②	肝 gon①
开二山	班 ban①	山 san①	幔 man④
删	颁 ban①	删 san①	蛮 man②
开三仙	偏 pian①	免 mian①	连 lian②
开四先	天 ten①	年 nen②	典 den③
效撮开一豪	保 bo③	毛 mo①	早 zo③
开二肴	包 bao①	茅 mao②	交 gao①
开三宵	表 biao③	苗 miao②	消 siao①
开四萧	鸟 deu①	条 teu②	钓 deu④

这种现象,在其他地区的客家方言中是没有的。

(6)大埔客家话受其他汉语方言影响相对较小,而有些地方的客家话则受到毗邻的其他汉语方言的较大影响而语音发生了变化:

例字	开	去	客	苦	裤
大埔	koi	ki	kak	ku	ku
梅县	hoi	hi	hak	fu	fu

上列诸字梅县话的读音,显然是受广州话的影响与大埔话的读音不同,而大埔话的读音则保存了古音。至于江西、广西、湖南、四川等地的客家话因受其他汉语方言影响,语音变化就更大了。在词汇和构词法方面,大埔客家话也有它的独特性和多样性。我曾在《中国语文》(1965年第6期)发表过《大埔客家话的后缀》一文,论文发表时,《中国语文》编辑部还特地加了按语:“大埔客家话在广东省东北各县的客家话中占很重要的位置。”

语言是发展变化的。解放以后,特别是改革开放以后,客家话发生了较大变化,现代政治、经济、商业、文化和现代科技的新词语大量出现在日常口语中。现在老一辈的客家人已先后辞世,年青一代说的都是“变味”的客家话。他们满口是现代政治、经济、商业、文化和现代科技新词语,只是用客家话的读音去表述而已,客家话中原有的“土词”“土语”,他们都不知道了。据《厦门日报》2010年1月17日转引台湾媒体的报导说,根据调查,全台湾自我认定是客家人的有587万人,占台湾地区人口数25%以上,但是在19到39岁的客家族群中,能够说客家话的非常少,而12岁以下的只有12%能说,所以客语是乡土语言当中流失相当快的一种语言。鉴于这种情况,台湾地区领导人马英九先生在2010年1月16日的网络周记以“保存客家语言,落实文化平权”为题,表示“身为一个客家子弟,非常担心客语能力的下降,客语的复苏工作刻不容缓。”强调“要通过客家族群的文化自觉,让新一代的客家人认识、保存、延续客家文化,客家文化才有继续发展的空间。”不仅台湾地区的客家话面临这种情况,大陆各地的客家话,照目前的趋势发展下去,在不远的未来也将面临这种情况。

本词典的编写是以保存语料为目的。笔者在编写本词典之前,曾出版《客家方言语法研究》(厦门大学出版社,1993年),在《中国语文》上发表过《大埔客家话的性状词》(1981年第2期)、《大埔客家话的后缀》(1965年

第6期)。《客家方言语法研究》较为系统地叙述了客家方言的语法特点,书后还附有客家方言语音系统和同音字汇;《大埔客家话的性状词》分析了客家话名词、动词和形容词的语法特点和表现功能;《大埔客家话的后缀》分析了客家话名词后缀在构词上的特点和多样性。把这些材料综合起来观察,大体上可以看出客家方言的概貌。筚路蓝缕,以启山林。个人的学识和能力有限,我所做的这项工作只是初步的,希望有更多的客家方言研究爱好者来从事这方面的工作。欢迎研究汉语方言的专家对本词典批评、指正。

衷心感谢骆明先生、庄钟庆先生对本书出版的支持和帮助。

凡 例

(1) 编纂本词典以保存语料为目的。共收词约 6000 条。其中有些条目,形式上看似词组,实际上它的结构和语义都是固定的整体。如“有身项”(怀孕),要是拆开来看,“有”是动词,“身项”是“身上”的意思,看似述宾词组;但是这样拆开分析为述宾关系,它就不含有“怀孕”的意思。只有“有身项”结合为固定的整体,才是“怀孕”的意思。类似这种性质的语言单位,不妨把它看作是词。

(2) 本词典的词目采用拼音形式。客家话中有音无字的词比较多,那些有音无字的词,如果用“□”号表示,全书势必出现很多“□”号,不甚雅观;如果用同音字代替,一则很多有音无字的词找不到同音字,二则避免同音代替可能引起的语义误解。如果某个词能写出字,就在拼音后面括号内写出。

(3) 客家话的声母和韵母都拟定了一套字母系统,那些字母尽量与汉语拼音方案保持一致,必要时作适当的变通。字母后括号内的是国际音标,标明该字母的实际音值。客家话有六个声调:阴平、阳平、上声、去声、阴入、阳入。六个声调的具体调值,都在“客家话的语音系

统”中作了说明。词典正文拼音中的声调,用①代表阴平和阴入,用②代表阳平和阳入,③代表上声,④代表去声。

(4)词典正文以韵母为纲,以声母为目。如:

a

ba

pa

ma

fa

如果韵目之下,在声母排列中未出现某个声母,那是因为该声母不与该韵母相拼。韵母声母的排列次序,列于词典正文之前。

(5)每个词按其开头的音节归录。同一音节又按阴平、阳平、上声、去声、阴入、阳入的次序排列;同一声调又有若干个词,先列单音词,然后是双音词、三音节词等。如“黄蛰”[vong②cat②](蟑螂),第一个音节是“vong”,列在“ong”韵的v声母内;“黄”是阳平字,“黄蛰”是双音词,就列在“vong②”起头的单音词之后。

(6)同一音节如有几个同音词,则在该音节下面用(一)(二)(三)等表示。如:pui②

(一)肥 (1)脂肪多:~猪肉。(2)胖

(二)陪 作陪,陪伴。

一个词如含有几个意义(主要是引申义),则在该词后面用(1)(2)(3)等表示(如上例中的(一)肥)。

(7)同一音节的几个同音词,有的能写出字,有的写不出字。如写不出字,就直接解释它的意义。如 tap①有三个同音词:

tap①

(一)塔

(二)塌

(三)关心,照料,理睬。

第(三)个词写不出字,是关心、关照、理睬的意思:莫去 tap①佢(别去理睬他);有病 mo②人 tap①(有病没人照料)。因为这个词有音无字,就直接释义。

(8)每个词释义之后,尽量列出例句,以表示它的用法。

(9)客家话有轻声。在注音中轻声不加符号。如:

(a)名词后缀“ze”“de”读轻声,“鸡”又可叫“鸡 ze”(gei①ze),“鸡 de”(gei①de)。“ze”“de”往往可以互换,意义不变。

(b)形容词带词尾 de、da 时读轻声。“mɛn④ mɛn④ de”相当于“慢慢地”;“mɛn④ mɛn④ da”意为慢着,别急。

(c)句尾语气词读轻声。客家话句尾语气词往往与前一音节的韵尾连读。如:

来啰(loi② lo)→lai② lio。

来嘞(loi② le)→loi② lie(来了)。

这个 io、ie 不是独立韵母,只是与前一音节连读时出现的现象。

(10) 由于本词典以韵母为纲,声母为目排列,因此在阅读本词典时,对客家话的语音系统应有所了解。本书在正文之前列出客家话声、韵、调系统,并作简要的说明。

(11) 各条例句中的“~”号,代表该条【】中的词语。

客家話語音系統

聲 母

聲母 20 個(零聲母不計):

b[p]	班	p[p']	普	m[m]	米	f[f]	風	v[v]	萬
d[t]	帶	t[t']	泰	n[n]	耐	l[l]	李		
g[k]	甘	k[k']	開	ng[ŋ]	岸	h[h]	漢		
z[ts]	再	c[ts']	在			s[s]	新		
zh[tʂ]	朱	ch[tʂ']	超			sh[ʂ]	書	r[ʐ]	如

說明:

(1) ng 聲母在齊齒韻前實際音值是[ŋ]。為了簡便,不另立符號,仍寫作 ng。

(2) zh ch sh r 是舌尖後塞擦音,其舌尖與上顎的接觸部位比普通話的 zhchshr 稍前,但仍是明顯的翹舌音。

(3) 在齊齒韻 i i- 前面, z c s 和 g k h 讀音不混:

濟 zi④ 妻 ci① 西 si①

記 gi④ 欺 ki① 希 hi①

(4) z c s 既可与 i 韻相拼,也可与 I[ɿ] 韻相拼:

姊 zi③ 妻 ci① 西 si①

子 zI[tsl]③ 初 cI[tsl]① 斯 sI[sl]①

韵 母

a[a]他	ia[ia]些	ua[ua]瓜
ai[ai]该		uai[uai]怪
ao[ao]包	iao[iao]表	
am[am]甘	iam[iam]尖	
an[an]丹	ian[ien]边	uan[uan]关
ang[aŋ]庚	iang[iaŋ]惊	uang[uaŋ] ⁽¹⁾
ap[ap]甲	iap[iap]猎	
at[at]达	iat[iet]列	uat[uat]括
ak[ak]客	iak[iak]剧	uak[uak] ⁽²⁾
ɔ[ɔ] ⁽³⁾		
o[o]波		
oi[ɔi]代	ioi[iɔi]脆	
on[ɔn]安	ion[iɔn]旋	
ong[ɔŋ]当	iong[iɔŋ]良	uong[uɔŋ]光
ot[ɔt]夺	iot[iɔt] ⁽⁴⁾	
ok[ɔk]各	iok[iɔk]略	uok[uɔk]郭
e ⁽⁵⁾		
ei[ei]溪		
eu[eu]欧		
em[em]森		
en[en]恩		uen[uen]耿

- ep[ep] 涇
 et[et] 色
 uet[uet] 国
 ɛ[ɛ]⁽⁶⁾ iɛ[iɛ]⁽⁷⁾
 ɛu[ɛu] 尿
 ɛm[ɛm] 添
 ɛn[ɛn] 莲
 ep[ep] 碟
 ɛt[ɛt] 铁
 i[i] 比 iu[iu] 丢
 im[im] 金
 in[in] 斤
 ip[ip] 集
 it[it] 席
 u[u] 都 ui[ui] 堆
 un[un] 吞 iun[iun] 轮(~流)
 ung[uŋ] 东 iung[iuŋ] 龙
 ut[ut] 物 iut[iut] 绿
 uk[uk] 督 iuk[iuk] 局
 I[ɿ] (与 z c s 相拼) 资初私
 I[ʅ] (与 zh ch sh r 拼) 止耻时衣
 m₁[m₁] 唔 ng₁[ŋ₁] 五
 v₁[v₁] 无

说明:

(1) uang: 菜 guang③(菜的茎)

(2) uak: guak②: 手指向内弯曲, 用指关节击打。

(3) ɔ 没有复合韵, 独立作韵母时只出现在语气词中, 但 ɔ 与 o 单独作韵母时两者对立, 是不同韵母:

{ ho(上声) 好

{ hɔ(上声) 表示赞同对方意见的语气词

{ lo(上声) 老

{ lɔ(上声) 指示性语气词

(4) iot: ziot②(用嘴或吸管吸进嘴里)

(5) e 不单独作韵母, 偶尔出现在语气词中。

(6) ɛ: mɛ①ze(小牛)。

(7) iɛ: giɛ①书(他的书)

声 调

阴 平 44(他花家)

阳 平 24(麻孩郎)

上 声 31(把海反)

去 声 51(骂怕夜)

阴 入 21(七谷哭)

阳 入 4(族力疾)

目 次

前 言	1 ~ 5
凡 例	1 ~ 4
客家话语音系统	5 ~ 8
正文韵目次序	1 ~ 2
词典正文	1 ~ 316
附 篇	
（一）谚 语	317 ~ 327
（二）熟 语	327 ~ 334
（三）客家话中保存的古汉语词语	335 ~ 348